ASSiMiL®
El método intuitivo

PRINCIPIANTES → B2

El italiano
italiano

- 100 lecciones completas y progresivas
- 186 ejercicios y sus soluciones
- léxico en los dos idiomas
- una síntesis gramatical

COLECCIÓN **SIN ESFUERZO**

ASSIMIL®
El don de las lenguas

El italiano

Colección Sin Esfuerzo

por Anne-Marie Olivieri

Adaptado al español
por Belén Cabal

Ilustraciones de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCIA

© ASSIMIL 2017
ISBN 978-2-7005-0795-9

Índice

Introducción y pronunciación VI

Lecciones 1 a 100

1 Benvenuto in Italia! 1
2 Colazione al bar 3
3 In albergo 7
4 Treno o macchina? 9
5 A piedi in città 13
6 Che meraviglia 15
7 Repaso 19
8 Dove possiamo mangiare 23
9 Al ristorante 25
10 Vivere in campagna 29
11 Come ti chiami 31
12 Un menù italiano 35
13 Serata in terrazza 37
14 Repaso 41
15 In metropolitana 45
16 Cartoline o mail 47
17 Dove sono finiti i passaporti? 51
18 Una denuncia 55
19 Presto, siamo in ritardo! 59
20 Verso l'aeroporto 61
21 Repaso 65
22 Oggi offro io! 71
23 In ufficio 75
24 Società internazionale 77
25 Il mio numero di cellulare 81
26 Piero racconta 85
27 Un Curriculum Vitae 87
28 Repaso 91
29 Che giornata! 97
30 A scuola 101
31 Il compleanno di Luigi 103
32 Nicola fa la spesa 107
33 I bambini propongono un menù 111

34 Facciamo il punto ... 113
35 Repaso ... 117
36 Concerto o teatro? ... 121
37 Come state? ... 123
38 Le donne hanno sempre ragione ... 127
39 I coniugi Della Casa litigano ... 131
40 Spostiamo i mobili ... 133
41 Ancora un promemoria ... 137
42 Repaso ... 141
43 I coniugi Della Casa litigano ancora ... 145
44 Un'accoglienza formale ... 149
45 Pazienza! ... 153
46 Sai chi ho incontrato ... 155
47 Che golosi! ... 159
48 Attenzione alle promesse! ... 163
49 Repaso ... 167
50 Saldi, sconti! ... 173
51 Qualche modifica ... 177
52 Antonio, smetti di fare storie! ... 181
53 Quanta pazienza! ... 185
54 Che comodi, i cellulari! ... 189
55 Guarda chi è arrivato! ... 193
56 Repaso ... 195
57 Io non ho progetti per le vacanze! ... 201
58 Un'organizzazione perfetta ... 205
59 Un vecchio sogno ... 209
60 Un paesaggio straordinario ... 213
61 Zainetto o valigione? ... 217
62 Dove sarà Claudio? ... 221
63 Repaso ... 225
64 Quanta posta! ... 231
65 Vediamo, vediamo ... 235
66 Grazie di tutto ... 239
67 Passione: natura ... 243
68 Proteggete la natura! ... 247
69 Un itinerario di sogno! ... 251
70 Repaso ... 257
71 Quale facoltà scegliere? ... 261

72 Ancora un concorso! ... 265
73 Roma, 9 ottobre 2004 ... 269
74 Faccio un salto in farmacia ... 273
75 Vorremmo trasferirci ... 277
76 Animali domestici ... 281
77 Repaso ... 287
78 Un progetto interessante ... 291
79 Bisogna che riflettiamo ancora ... 295
80 È ora di discutere ... 299
81 Resti in linea! ... 305
82 Mi faresti un favore? ... 309
83 I capricci del tempo ... 315
84 Repaso ... 319
85 Vieni alla nostra festa? ... 325
86 Andiamo a ballare? ... 329
87 Se potessi essere con voi ... 335
88 Mio nonno nacque ... 339
89 Che cosa farò? ... 345
90 Capita a tutti! ... 349
91 Repaso ... 353
92 Partì in giugno ... 357
93 Un esperto in informatica ... 361
94 Brava! ... 365
95 Posso entrare? ... 369
96 Vorrei domandarti se ... 375
97 Grazie lo stesso ... 379
98 Repaso ... 383
99 Non vedo l'ora di essere in Italia! ... 387
100 E perché no! ... 391

Índice gramatical ... 396
Léxico de expresiones habituales ... 424
Léxico italiano-español ... 428
Léxico español-italiano ... 468

Antes de comenzar tu primera lección, lee atentamente las páginas anteriores. Encontrarás todas las explicaciones preliminares, indispensables para un aprendizaje eficaz.

1

Prima lezione *[prima letsione]*

Benvenuto in Italia!

1 – Gianni carissimo! Finalmente sei [1] a Napoli!
2 – Sono molto contento di essere qui con voi!
3 – Ti presento la Signora Delmonte.
4 – Molto piacere [2], Signora!
5 – Questo e Alberto.
6 – Salve [3]!
7 – E questa e Carla.
8 – Ciao [4]! □

Pronunciación

benvenuto in italia 1 yanni carissimo finalmente sei a Napoli 2 sono molto contento di essere cui con voi 3 ti presento la siñora delmonte 4 molto piachere siñora 5 cuesto e alberto 6 salve 7 e cuesta e Carla 8 chao

Notas

1 **sei**, *eres*: los pronombres personales sujeto no se utilizan sistemáticamente en italiano. En general, como ocurre en español, se sobreentienden.

2 La expresión **molto piacere** se debe emplear en todas las ocasiones donde se trate de usted al interlocutor. En el resto de los casos, basta con decir **salve**.

En la traducción de los diálogos, los corchetes [ ] indican las palabras que son necesarias en español, pero que no aparecen en la frase en italiano. Las palabras entre paréntesis ( ) y en cursiva indican la traducción literal, palabra por palabra.

1

Lección primera

¡Bienvenido a Italia!

1 – ¡Queridísimo Gianni! ¡Por fin estás en Nápoles!
2 – ¡Estoy muy contento de estar aquí con vosotros!
3 – Te presento [a] la señora Delmonte.
4 – ¡Mucho gusto, señora!
5 – Este es Alberto.
6 – ¡Hola!
7 – Y esta es Carla.
8 – ¡Hola!

3 **Salve!**, *¡Hola!*, es una palabra bastante informal, utilizada tanto por los adultos como por los más jóvenes.

4 **Ciao!**, *¡Hola!*, ha cosechado en los últimos años tanto éxito que incluso la han adoptado otros idiomas. Sin embargo, el uso correcto en italiano prefiere dejar este saludo para los jóvenes o los adultos cuando se dirigen a los niños. En otras situaciones más formales, el italiano recurre a las palabras comodín como **buongiorno**, *buenos días*, y **arrivederci**, *adiós*, *hasta luego*.

Esercizio 1 – Traducete

Ejercicio 1 - Traduce

❶ Benvenuto a Roma! ❷ Sono molto contento! ❸ Ciao, Carla! ❹ Molto piacere!

Esercizio 2 - Completate

Ejercicio 2 - Completa ***(Cada punto representa a una letra).***

❶ ¡Hola, Mario!
. . . . . , Mario!

❷ ¡Al fin estás en Italia!
Finalmente . . . . . Italia!

❸ ¡Estoy contento de estar aquí!
. . . . contento di essere . . . !

❹ ¡Este es Mario Rossi!
. . . . . . Mario Rossi!

2

Seconda lezione *[seconda letsione]*

Colazione al bar

1 – Bu**o**ngi**o**rno [1]!
2 – Un cappucc**i**no, per fav**o**re.
3 – Su**b**ito, Sign**o**re.

Pronunciación

*colatsi**o**ne_al_bar* ***1*** *buon_yi**o**rno* ***2*** *un_cappuch**i**no, per_fav**o**re* ***3*** *su**b**ito, siñ**o**re*

Ejercicio 1 – Soluciones:
❶ ¡Bienvenido a Roma! ❷ ¡Estoy muy contento! ❸ ¡Hola, Carla! ❹ ¡Mucho gusto!

Ejercicio 2 – Soluciones
❶ Salve – ❷ – sei in – ❸ Sono – qui ❹ Questo è –

2

Lección segunda

Desayuno en el bar

1 – ¡Buenos días!
2 – Un capuchino, por favor.
3 – Enseguida, señor.

Notas

1 **Buongiorno** se utiliza para saludar o para entablar una conversación. Su uso implica que los interlocutores se tratan de usted, mientras que **salve** y **ciao** son utilizadas entre personas que se tutean.

50

Cinquantesima lezione

Saldi, sconti!

1 – Buongiorno, Signorina.
2 Per cortesia, vorrei misurare quella gonna blu [1],
a pieghe, in vetrina.
3 – Certo Signora, che [2] taglia?
4 – Quarantadue. E di lana vero?
5 – Certo, pura lana! Gliela prendo subito!
6 Ah, mi dispiace, la quarantadue mi e rimasta
solamente in rosso.
7 Provi [3] questa in nero! E un modello un po'
diverso,
8 ma secondo me e molto più carina della [4] blu!
9 E c'e uno sconto del trenta per cento.
10 – No, ho bisogno di qualcosa di blu.

Notas

1 **blu**, *azul*; algunos adjetivos que designan nombres de colores son invariables; **blu**, *azul*, **rosa**, *rosa*, **viola**, *violeta*. Para **marrone**, *marrón*, la concordancia es facultativa.

2 **che taglia**, *qué talla*: un lenguaje más formal exigiría que se dijese **quale taglia**? *¿qué talla?* No obstante, en el lenguaje cotidiano, se prefiere utilizar **che** antes que **quale**.

3 **Provi!**, *¡Pruebe!* y **Guardi!**, *¡Mire!* (frase 10) son verbos en subjuntivo con valor imperativo. Dado que no existen las formas de la 3ª persona en imperativo, el italiano recurre al subjuntivo para el tratamiento de usted. A partir de **provare**, *probar*, tenemos **prov-i** *(que él/ella) pruebe* → *¡Pruebe!* En la lección de repaso podrás aprender más sobre este tema.

Lección cincuenta

¡Rebajas, descuentos!

1 – Buenos días, señorita.
2 Por favor, querría probarme esa falda azul, de pliegues, [que está] en el escaparate.
3 – Claro, señora, ¿qué talla?
4 – Cuarenta y dos. Es de lana, ¿verdad?
5 – Claro, ¡de pura lana! ¡Se la doy enseguida!
6 Ah, lo siento, la cuarenta y dos me queda *(ha quedado)* solo en rojo.
7 ¡Pruébese esta en negro! Es un modelo un poco diferente,
8 pero para mí, ¡es mucho más bonita que la azul!
9 – Y tiene un descuento del treinta por ciento.
10 – No, necesito algo azul.

4 **più carina della blu**, *más bonita que la azul*: observa, en las frases comparativas, las expresiones **più di**, *más que*, **meno di**, *menos que*: **la giacca è meno cara del pantalone**, *la chaqueta es menos cara que el pantalón*. Por el momento, confórmate con memorizarlas. Volveremos sobre ello.

11 – Allora guardi questo pantalone blu: e il meno caro di tutti [5],
12 ma le posso garantire la qualità: un capo fatto per durare molto a lungo! □

Notas

5 **il meno caro di tutti**, *el menos caro de todos*; **il più... di**, *el más... de*, e **il meno... di**, *el menos... de*, son las dos fórmulas para expresar los superlativos de superioridad y de inferioridad.

***

Esercizio 1 – Traducete

❶ Vorrei misurare quel pantalone nero. ❷ Glielo prendo in vetrina! ❸ Che taglia, signora? – Quaranta! ❹ La gonna blu è molto più carina della rossa. ❺ È la gonna più cara di tutte.

Esercizio 2 – Completate

❶ Necesito una falda azul, de la talla treinta y ocho.
.. .. di una gonna ..., ... trentotto.

❷ Mire este pantalón negro, es muy bonito.
..... questo ..... nero, è ....

❸ Hoy hay un descuento del cincuenta por ciento.
Oggi .'. uno .... cinquanta per cento.

❹ Me gustaría probarme la falda menos cara.
Vorrei ..... la gonna ....

❺ Lo siento, las rebajas han terminado.
.. .., i ..... sono ..... .

11 – Entonces mire este pantalón azul, es el menos caro de todos,
12 pero le puedo garantizar la calidad: ¡es una prenda hecha para durar mucho tiempo!

***

Ejercicio 1 – Soluciones:

❶ Me gustaría probarme ese pantalón negro. ❷ ¡Se lo cojo del escaparate! ❸ ¿Qué talla, señora? – ¡Cuarenta! ❹ La falda azul es mucho más bonita que la roja. ❺ Es la falda más cara de todas.

Ejercicio 2 – Soluciones

❶ Ho bisogno – blu – taglia – ❷ Guardi – pantalone – molto carino ❸ – c'è – sconto del – ❹ – misurare – meno cara ❺ Mi dispiace – saldi – finiti

Aquí comienza tu Segunda Ola. Debes proceder de la siguiente manera: después de estudiar cuidadosamente la lección cincuenta, retoma la primera lección. Toma el texto del diálogo y del ejercicio 1 en español y tradúcelo al italiano, y después corrígelo tú mismo. De esta manera, estudiarás todos los días una nueva lección y una lección antigua (la lección 2 con la lección 51, la lección 3 con la lección 52, etc.). No hay mejor manera de consolidar tus conocimientos y conseguir a hablar de forma natural. Ya lo verás, ¡quedarás impresionado con tus progresos! ¡Ánimo!

Segunda Ola: Lección primera

100

Centesima lezione

E perchè no !

1 – Magari [1] potessi incontrare anche io una bella italiana!
2 – E perchè no! A che punto sei con il tuo italiano?
3 – Be', mi sembra che me la cavo [2] abbastanza bene!
4 Anche se ho cominciato solamente da quatro mesi [3],
5 sono molto fiero di me perchè ieri ho fatto un test di livello
6 e ho avuto un punteggio più che decoroso,
7 sia in comprensione che in produzione!
8 Ma sono veramente soddisfatto perchè l'altro giorno ho chiacchierato tutto il pomeriggio con Eva,
9 la mia vicina di casa italiana.
10 – Complimenti [4]! Immagino che hai avuto un bravo [5] insegnante
11 per poter progredire così rapidamente!
12 – Ho avuto un insegnante bravissimo,

Notas

1 La palabra **magari** expresa una esperanza, como aquí *ojalá*, o una incertidumbre, *puede*, *quizás* (ver lecciones 45 y 96). No dudes en utilizarla, te felicitarán por la riqueza de tu vocabulario.

2 El verbo **cavare** significa *extraer*, *sacar*, pero **cavarsela** se traduce por *desenvolverse*. Se oye a menudo, pero únicamente en las conversaciones informales.

Lección cien

¿Y por qué no?

1 – ¡Ojalá pudiera encontrar yo también una bella italiana!
2 – ¿Y por qué no? ¿Cómo llevas tu italiano?
3 – Pues, ¡me parece que me desenvuelvo bastante bien!
4 Aunque he empezado solamente hace cuatro meses,
5 estoy muy orgulloso de mí mismo porque ayer hice una prueba de nivel
6 y he tenido una puntuación más que decorosa,
7 ¡tanto en comprensión como en traducción!
8 Pero estoy realmente satisfecho porque el otro día hablé toda la tarde con Eva,
9 mi vecina italiana.
10 – ¡Enhorabuena! Imagino que has tenido un buen profesor
11 para poder progresar tan rápidamente.
12 – He tenido un profesor buenísino,

3 La preposición **da** expresa aquí una idea de tiempo y traduce *desde*. Ya habíamos hablado de ella en la lección 37.

4 **Complimenti** o **congratulationi**, *enhorabuena*, son dos expresiones perfectamente equivalentes que se utilizan para feliciar a alguien. Habíamos visto la palabra **congratulazioni** en la lección 22… ¡hace tanto ya!

5 **un bravo insegnante**, *un buen profesor*; podíamos haber dicho igualmente **un buon insegnante**, pero cuando se trata de competencia, es decir, de excelencia, el italiano prefiere la palabra **bravo**, o **bravissimo**.

13 s**e**mpre pazi**e**nte, s**e**mpre dispon**i**bile…
decisam**e**nte il migli**o**re!
14 – Interess**a**nte! E c**o**me si chi**a**ma?
15 – Assim**i**l! Te lo cons**i**glio! □

***

Esercizio 1 – Traducete

❶ Te la cavi bene nel tuo nuovo lavoro! ❷ Non ho notizie di mia sorella da tre settimane. ❸ Magari potessi venire con voi l'estate prossima! ❹ È la mia vicina! È simpaticissima! ❺ Complimenti! La tua nuova casa è molto bella!

Esercizio 2 – Completate

❶ ¿Vendrías al cine conmigo? – ¡Por qué no!
. . . . . cinema con me? . . . . . !

❷ ¿Carlo es siempre tan paciente y está tan disponible?
Carlo è . . . . . così . . . . . e così . . . . . ?

❸ ¡Es un espectáculo excelente! ¡Os lo aconsejo!
È uno . . . . . eccellente! . . . . . !

❹ ¡Habla por teléfono con Elena desde hace una hora!
. . . . . al telefono con Elena . . . . . !

❺ Roberta está realmente muy contenta con su método de italiano.
Roberta è veramente . . . . . del suo metodo . . . . . .

13 siempre paciente, siempre disponible... ¡decididamente el mejor!
14 – ¡Interesante! ¿Y cómo se llama?
15 – Assimil. ¡Te lo aconsejo!

***

Ejercicio 1 – Soluciones:

❶ ¡Te desenvuelves bien en tu nuevo trabajo! ❷ No tengo noticias de mi hermana desde hace tres semanas. ❸ ¡Ojalá pudiera venir con vosotros el verano que viene! ❹ ¡Es mi vecina! ¡Es muy simpática! ❺ ¡Enhorabuena! Tu nueva casa es muy bonita.

Ejercicio 2 – Soluciones

❶ Verresti al – Perchè no ❷ – sempre – paziente – disponibile ❸ – spettacolo – Ve lo consiglio ❹ Chiacchera – da un' ora ❺ – molto contenta – di italiano

¡Y eso es todo! ¡Has llegado al final del método El italiano de Assimil! Te felicitamos, pero te sugerimos, por supuesto, que termines la Segunda Ola: esta fase, realmente activa, a través de la cual traducirás los textos de las lecciones 51 a 100 del español al italiano, reforzará tus conocimientos adquiridos. ¡Ánimo y que acabes bien! **Arrivederci!**

Segunda Ola: Lección cincuenta y uno

ASSIMIL®
El don de las lenguas

También en Assimil:

Italiano (Guía de conversación)
Italiano (Cuaderno de ejercicios)
ASSIMEMOR: Mis primeras palabras en italiano : Animali & Colori / Corpo & Abiti / Alimenti & Numeri / Oggeti & Casa

ASSIMIL
El método intuitivo

Aprender un idioma nunca ha sido tan fácil

El italiano
italiano

Con Assimil, aprender el italiano nunca ha sido tan fácil: este método intuitivo ha permitido a millones de estudiantes aprender una lengua extranjera. ¿Eres principiante o falso principiante? ¿O simplemente quieres recordar el italiano? Con estas 100 lecciones, repletas de diálogos reales salpicados de notas sencillas y de ejercicios, conseguirás avanzar de manera muy fluida, dedicando solamente de 30 a 40 minutos al día. En pocos meses lograrás un nivel de conversación que te permitirá comunicarte con amigos y expresarte de manera fácil, tanto en la vida diaria como en situaciones profesionales.

¿Qué es el método Assimil?

Este método de autoaprendizaje revolucionario se sustenta en un principio simple y eficaz: la asimilación intuitiva. Está inspirado en el proceso natural que le permite a cada uno adquirir su lengua materna. Gracias a un sistema pedagógico compuesto de diálogos reales, sencillas notas y ejercicios, hablarás sin esfuerzo ni dudas de manera muy natural.

Nuestros puntos fuertes

- **Diálogos reales y útiles**
- **Progresión gramatical cuidadosamente estudiada**
- **Revisiones sistemáticas para consolidar tus conocimientos**
- **Comentarios culturales**
- **Un toque de humor único y probado**

Las grabaciones de las lecciones y de los ejercicios de traducción están disponibles por separado. Interpretadas por locutores italianos, serán un magnífico apoyo para tu aprendizaje. Llevan por título **Italiano. 4 CD audio (ISBN 9782700517958) o audio para descargar (ISBN 3135414906994)**

ISBN : 978-2-7005-0795-9
9 782700 507959

www.assimil.com